

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì:

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,

和上帝要求人当尽的本分。

hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yào lǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.

“位格” 回答 “是谁？”

圣父、圣子、圣灵，是三个彼此有别的
“谁”。

“Wèigé” huídá “shì shuí?” Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng
shì sān ge bǐcǐ yǒubié de “shuí” .

The word “person” answers the question
“Who?”

The Father, the Son, and the Holy Spirit are
three distinct persons—three distinct “whos.”



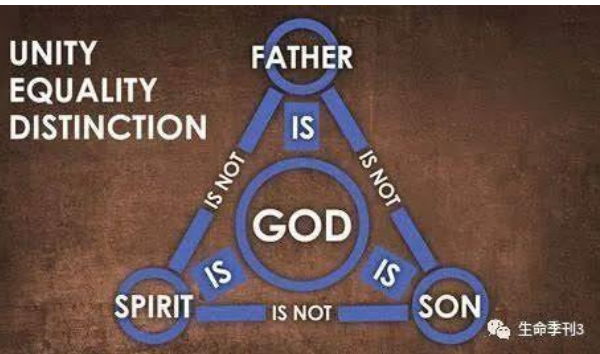
“同质”回答：“是什么？”

圣父是完全的上帝，圣子是完全的上帝，
圣灵也是完全的上帝。

三个位格同是独一的上帝。

“Tóngzhì” huídá: “shì shénme?” Shèngfù shì wánquán de Shàngdì, Shèngzǐ shì wánquán de Shàngdì, Shènglíng yě shì wánquán de Shàngdì.
Sān ge wèigé tóng shì dúyī de Shàngdì.

“Same in substance” answers the question
“What?” The Father is fully God, the Son
is fully God, and the Holy Spirit is fully
God. The three persons are the one God.



“同权”的意思是：
圣父、圣子、圣灵同有上帝完全的权能；
没有哪一位更强，也没有哪一位更弱。

“Tóngquán” de yìsi shì: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng tóng yǒu Shàngdì wánquán de quánéng.
Méiyǒu nǎ yí wèi gèng qiáng, yě méiyǒu nǎ yí wèi gèng ruò.

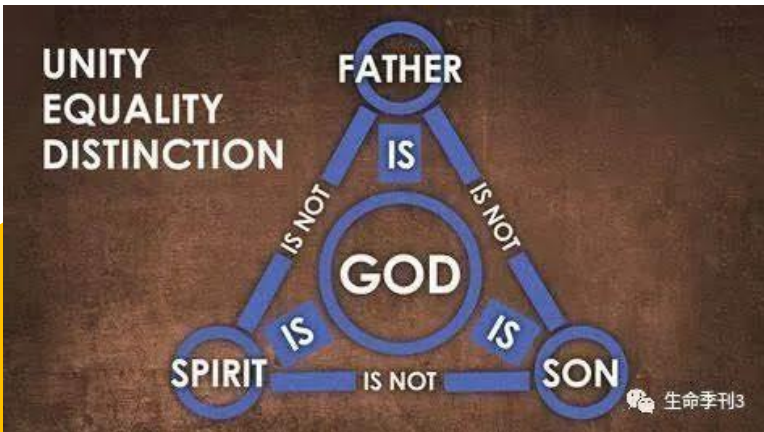


“Equal in power” means:
The Father, the Son, and the Holy Spirit
fully possess the power of God.
No person is stronger or weaker than
another.

荣耀；

荣耀；

**“Tóngróng” de yìsi shì: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng
tóng yǒu Shàngdì wánquán de róngyào; Tāmen tóngyàng
pèidé wǒmen de jìngbài hé zūnróng.**



**“Equal in glory” means:
The Father, the Son, and the Holy Spirit
possess the full glory of God;
They are equally worthy of our worship
and honor.**

【哥林多后书十三章14节】

14 愿主耶稣基督的恩典、神的爱、圣灵所赐的亲密情谊，与你们众人同在！

【Gēlín duō Hòu shū shí sān zhāng shí sì jié】
Yuàn Zhǔ Yēsū Jīdū de ēndiǎn、Shén de ài、Shènglíng suǒ
cì de qīnmì qíngyì, yǔ nǐmen zhòng rén tóng zài!

【2 Corinthians 13:14】

14 May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



亲爱的天父上帝，感谢祢借着圣经教导我们。

Qīn'ài de Tiānfù Shàngdì, Gǎnxiè Nǐ jièzhe Shèngjīng jiàodǎo wǒmen.

只有一位上帝：圣父、圣子、圣灵同质、同权、同荣。

zhǐyǒu yí wèi Shàngdì; Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

求祢帮助我们倚靠主耶稣的恩典，常在祢的爱里，也享受圣灵所赐的亲密情谊。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen yǐ kào Zhǔ Yēsū de ēndiǎn, cháng zài Nǐ de ài lǐ, yě xiǎngshòu Shènglíng suǒ cì de qīnmì qíngyí.

求祢帮助我们敬拜、尊荣独一的三一上帝。

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen jìngbài, zūnróng dúyī de Sānyī Shàngdì.
Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.



**Dear Heavenly Father,
thank You for teaching us through the Bible.**



There is only one God; the Father, the Son, and the Holy Spirit are the same in substance, equal in power and glory.

Help us rely on the grace of the Lord Jesus Christ, remain in Your love, and enjoy the fellowship of the Holy Spirit.

Help us worship and honor the one Triune God.

**In the holy name of the Lord Jesus Christ we pray,
Amen.**

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 哥林多后书13:14提到哪三个位格？每一位与哪一种恩福连在一起？

Gēlín duō Hòu shū shí sān zhāng shí sì jié tí dào nǎ sān ge wèi gé? Měi yí wèi yǔ nǎ yì zhǒng ēn fú lián zài yì qǐ?

Which three persons does 2 Corinthians 13:14 name? Which blessing is associated with each person?

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 如果有人说：“圣子和圣灵比圣父弱，也不配得同样的敬拜。” 你会怎样回答？

Rúguǒ yǒurén shuō: “Shèngzǐ hé Shènglíng bǐ Shèngfù ruò, yě bù pèidé tóngyàng de jìngbài.” Nǐ huì zěnyàng huídá?

If someone says, “The Son and the Holy Spirit are weaker than the Father and are not worthy of the same worship,” how would you answer?